

PAROISSE STE-THÉRÈSE  
Témiscaming, QC  
& Thorne, ON  
OUR LADY OF THE LAKE MISSION Kipawa, QC

Site web / Website

[www.sttheresetemiscaming.com](http://www.sttheresetemiscaming.com)

ST. THERESA'S PARISH  
Presbytère / Rectory  
819-627-3381  
67, rue Boucher, C.P. 940



**Fortunatus Rudakemwa, admin**

**Madeleine Paul, secrétaire/secretary** - courriel/e-mail: [eglise.ste-therese@cablevision.qc.ca](mailto:eglise.ste-therese@cablevision.qc.ca)

*Bureau ouvert mardi et jeudi 8h30 à 13h et mercredi de 8h30 à 14h30*

*Office open Tuesday and Thursday 8:30 a.m. to 1:00 p.m. and Wednesday 8:30 a.m. to 2:30p.m.*

**ESSES**  
Semaine du  
**28 juillet**  
**2019**



**MASSES**  
Week of  
**Juliet 28**  
**2019**

**Lundi 29 juillet**

**Mardi 30 juillet**

**Mercredi 31 juillet**

**Jeudi 1 août**

**Vendredi 2 août (11h)**

**PAS DE MESSE**

//

**NO MASS**

**Funeral Bridgit Ryan**

**Monday, July 29**

**Tuesday, July 30**

**Wednesday, July 31**

**Thursday, Aug. 1**

**Friday, Aug. 2**

**18<sup>e</sup> dimanche du temps ordinaire (C)**  
**18<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time (C)**

**TEMISCAMING**

**Saturday, Aug. 3**

**(E) 4pm**

1) All Parishioners

2) François Héroux – Lucy Trepanier

**TÉMISCAMING**

**Dimanche, 4 août**

**(F) 11h00**

1) Paroissiens & Paroissiennes

2) Diane Charest – Delizia Desrochers

**KIPAWA**

**Sunday, Aug. 4**

**(E) 9:30**

1) All Parishioners

2) Clifford Joly –Lise Watson

**FROM THE DIOCESE**

**Civic Holiday!** Please note that the Chancery Office will be closed Monday, August 5<sup>th</sup> for the Civic Holiday.

**Congé civique!** Le lundi 5 août est congé civique... congé annuel du premier lundi d'août. Nous vous avisons que les bureaux diocésains seront fermés. 7

**FINANCES**

**2019-07-21**

**Ste-Thérèse**

**Our Lady of the Lake**

**Env.**

**\$\$\$**

**En Vrac/Loose**

**TOTAL**

36

457,00

70,00

527,00 \$

19

182,00

138,00

320,00 \$

**Paroisse Ste-Thérèse**  
**St. Theresa's Parish**

**1919 -2019**

*Célébration Centenaire*  
*Centennial Celebration*

S'il vous plaît rejoignez-nous en célébrant le  
Please join us in Celebrating the

**100**

**100<sup>TH</sup>**  
**ANNIVERSARY**

**Samedi le 28 Septembre 2019 à**  
**11h00 avec Archevêque Mulhall**

**Saturday Sept. 28<sup>th</sup>, 2019 at 11:00 a.m.**  
**With Archbishop Mulhall**

*Plus de détails à venir!*  
*More details to come!*

**IN MEMORIAM**

Prions pour le repos de l'âme de:  
*Pray for the repose of the soul of:*

**Regent-Luc Puce Gaudet**

Sincères condoléances à la famille.  
*Condolences to the family.*



\*\*\*\*\*

**Church Picnic – St. Bernadette Parish, Bonfield, Sunday, July 28<sup>th</sup>.** Sea pie, home-baked beans, full course meal, assorted home pies. Games from 1:30-5 p.m. – Meal from 3:30-6 p.m. Adults: \$15 – Children 12 and under: \$7. Takeout available after 5 p.m. Sea pie: \$10/container – baked beans: \$5/container.

**Pique-nique paroissial – Paroisse Sainte-Bernadette, Bonfield, le 28 juillet.** *SeaPie, fèves au lard, repas complet, tartes assorties faites à la maison. Jeux: 13h30-17h – Repas: 15h30-17h. Adultes: 15\$ - Enfants 12 et moins: \$7. Repas à emporter après 17h. SeaPie: 10\$/contenant – Fèves au lard: 5\$/contenant*



**Annual Parish Picnic – St-Thomas**

**d'Aquin, Astorville, Sunday, August 11<sup>th</sup>.** Serving our famous Canadian supper from 1:30-6 p.m. at East Ferris Community Centre. Featuring seapie, homemade beans, coleslaw, homemade raspberry, blueberry, and lemon pies. Games, music, and ticket draw. Supper starts at 3:30 p.m. – take-out begins at 4:30 p.m. Call 705 752-1775 or fax 705 752-5426 for prices or more information.

**Pique-nique paroissiale annuel – St-Thomas-d'Aquin, Astorville, dimanche 11 août** *au Centre communautaire East Ferris de 13h30 à 18h avec notre fameux souper canadien de Cipaille, fèves au lard, salade de chou, tartes maison aux framboises, aux bleuets et au citron. Jeux, musique et tirage. Le souper commence à 15h30; les plats à emporter à 16h30. Téléphone 705 752-1775; télécopieur 705 752-5426.*



## Ne nous laisse pas entrer en tentation

Depuis le mois de décembre 2017, une nouvelle traduction du **Notre Père** est proposée aux catholiques de langue française. Son usage se répand au rythme de son adoption par les diverses conférences épiscopales des pays francophones. En fait, un seul verset de la traditionnelle prière a été modifié.

Le ***ne nous soumet pas à la tentation*** est devenu ***ne nous laisse pas entrer en tentation*** comme le fait entendre l'évangile de Luc proclamé ce dimanche.

Mais pourquoi un tel changement? Pourquoi une nouvelle traduction? Ces mots qui nous viennent de Jésus ne sont-ils pas un trésor à conserver?

Jésus était de culture juive et parlait vraisemblablement l'araméen comme ses contemporains. Ses paroles comme ses enseignements ont été conservés et transmis par les premières communautés. Ils nous sont parvenus comme un précieux héritage. Mais c'est par le biais de traductions que nous y avons accès, des traductions qu'il faut sans cesse mettre à jour car les langues sont des réalités vivantes. On ne parle plus et on écrit plus comme au XVII<sup>e</sup> siècle. Mais surtout notre compréhension des textes s'est affinée. Un souci de cohérence guide les traducteurs car ils savent que la prière liturgique est un lieu d'évangélisation et de catéchèse.

Certes, aucune traduction n'est idéale, mais celle qui nous faisait dire *ne nous soumet pas à la tentation* pouvait laisser entendre que celle-ci était l'œuvre de Dieu.

Or Dieu ne tente pas. La lettre de saint Jacques le dit clairement : *Dans l'épreuve de la tentation, que personne ne dise : "Ma tentation vient de Dieu"* (Jc 1:13). Il n'est jamais du côté du mal mais toujours de celui qui souffre. Les traducteurs étant conscients de cette donnée incontournable, une conclusion s'impose, le *Notre Père* ne peut pas vouloir dire que Dieu nous soumet à quelque chose qui nous blesse. Bien au contraire.

Par ailleurs, saint Paul a une autre approche. Si Dieu donne la tentation, il ne la veut pas pour elle-même car il donne aussi les moyens d'y résister. Il est on ne peut plus clair dans sa première lettre aux Corinthiens : *Dieu ne permettra pas que vous soyez éprouvés au-delà de vos forces* (1 Cor 10:12-14). C'est ce que veut donner à comprendre la nouvelle traduction qui nous invite à passer de la notion de tentation à celle d'épreuve. Alors Seigneur, ***ne nous laisse pas entrer en tentation.***

Cette nouvelle traduction d'un passage difficile est une belle occasion de se réapproprier la grande prière des chrétiens, la prière du Seigneur. Et bonne nouvelle, les Églises protestantes unies de France, de Belgique et de Suisse se sont faites accueillantes à cette initiative catholique.

**Jacques Houle, c.s.v.**



## And lead us not into temptation...

Since December 2017, a new translation of the Our Father has been used by French Catholics. This translation has been adopted by the various Episcopal Conferences of French-speaking countries.

In fact, just one verse in the traditional prayer has been changed. The former phrase: *ne nous soumet pas à la tentation* [do not subject us to temptation – free translation] has become *ne nous laisse pas entrer en tentation* [and keep us away from temptation- free translation] as proclaimed today in St. Luke's Gospel.

What is the rationale for this change? The original words were used until recently. Aren't these the traditional words [in the French language version] the ones that we have understood to have been spoken by Christ?

It is important to remember that Jesus was Jewish and spoke Aramaic like his contemporaries. His words, as well as his teachings, were written down by the original authors in several languages. These documents are our precious legacy and it is through these translations that we access Christ's words. Since languages are living realities, our studies and understandings of these original texts can be clarified and updated. For example, we neither speak nor write English as people did in the 17th century. More importantly, our understanding of these biblical texts has been refined. This concern for coherence guides translators since liturgical prayer is a place of evangelization and catechesis.

Certainly, no translation is ideal, but the phrase previously used in French in praying the *Our Father*, could possibly be misinterpreted as *being tempted* instead of *leading us away* from temptation.

God does not tempt us. St. James makes this clear: *No one, when tempted should say, "I am being tempted by God"* (James 1:13). God is never on the side of evil and always supports those who suffer. Conscious of this fact, there is only one conclusion. The *Our Father* can never be interpreted as God submitting us to any form of temptation.

Moreover, Saint Paul has another approach. If temptation happens, God will provide us with the means to resist it. This is clear in his first letter to the Corinthians: *God is faithful and he will not allow you to be tested beyond your strength* (1Cor 10:13). This is how the new translation (in French), which counsels us to move beyond the notion of temptation to one of a *trial*, is understood: *Lord, do not bring us to the time of trial* (Lk 11: 4).

This new translation of this passage (in French) is a great opportunity to update our understanding of the Lord's Prayer. The United Protestant Churches of France, Belgium and Switzerland have welcomed this Catholic initiative.

**Father Jacques Houle. c.s.v.**